

# Anhang

## Transkriptionskonventionen

Für die syntaktische Segmentierung wurden nach Foster et al. (2000) Satzteile am Ende mit : : und Äußerungseinheiten mit | markiert (vgl. auch Kapitel 3.3.2 „Transkription“). Angelehnt an GAT2-Basistranskript-Konventionen (Selting et al. 2009) gilt weiters:

### Tonhöhenbewegungen:

|   |                 |
|---|-----------------|
| ? | hoch steigend   |
| , | mittel steigend |
| – | gleichbleibend  |
| ; | mittel fallend  |
| . | tief fallend    |

### Pausen:

|       |  |
|-------|--|
| (.)   | Mikropause                                     |
| (–)   | kurze geschätzte Pause bis ca. 0.5 Sekunden    |
| (--)  | mittlere geschätzte Pause bis ca. 0.8 Sekunden |
| (---) | lange geschätzte Pause von etwa einer Sekunde  |
| (1.5) | Dauer einer gemessenen Pause                   |

### Sonstiges:

|         |                                    |
|---------|------------------------------------|
| =       | schneller, unmittelbarer Anschluss |
| akZENT  | Fokusakzent                        |
| und_ähm | Verschleifungen zwischen Einheiten |
| (lacht) | außersprachliche Handlungen        |

## Gesprächsleitfaden

Begrüßung und Vorstellung / Hinweis Aufnahmegerät / Bitte, einfach zu erzählen...

→  
HochD

### Herkunft

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1 | Wann und wo sind Sie geboren? |
| 2 | Wo sind Sie aufgewachsen?     |

### Aus-/Einwanderung

|   |   |
|---|---|
| 3 | Wann sind Sie in die Schweiz gekommen? Wie lange leben Sie schon in der Schweiz?                                      |
| 4 | Was waren Ihre Gründe, in die Schweiz zu kommen? Gab es bestimmte Gründe, genau in die Schweiz zu kommen?             |
| 5 | Wie ging Ihr Umzug vor sich? (Sind Sie alleine hierher gekommen oder mit Familie?)                                    |
| 6 | Wie hat Ihre Umgebung in der Heimat darauf reagiert, dass Sie weggingen?  |
| 7 | Welche Erinnerungen haben Sie an Ihre Anfangszeit in der Schweiz? War es hier so, wie Sie es sich vorgestellt hatten? |

→  
Dialekt

### Ausbildung

|   |   |
|---|---|
| 8 | Welche Berufsausbildung haben Sie gemacht und wo?       |
| 9 | Welchen Beruf haben Sie in ... (Ihrer Heimat) ausgeübt? |

### Sprache am Anfang

|    |   |
|----|---|
| 10 | Haben Sie in ... (Ihrer Heimat) schon Deutsch gelernt?  |
| 11 | Wo haben Sie Deutsch gelernt? Haben Sie mehr Dialekt oder Hochdeutsch gelernt?                          |
| 12 | Haben Sie Sprachkurse besucht oder besuchen Sie immer noch Deutschkurse? Wieviele und wo?               |
| 13 | Gab es sprachliche Probleme bei Ihrer Ankunft hier in der Schweiz? Wie haben Sie diese Probleme gelöst? |

→  
HochD

### Familie, Kinder

.....  
Dialekt

|    |   |
|----|---|
| 14 | Sind Sie verheiratet? Wann und wo haben Sie geheiratet?   |
| 15 | Woher kommt Ihre Frau/Ihr Mann?   |
| 16 | <b>Zwischenfrage Dialekt:</b> Haben Sie Kinder?   |
| 17 | Wann und wo sind Ihre Kinder geboren?   |
| 18 | War/ist es Ihnen wichtig, Ihren Kindern zu vermitteln, dass Sie aus ... kommen?   |
| 19 | Wenn Sie Kinder hätten, wie würden Sie mit Ihnen sprechen? Wäre es ihnen wichtig, ihnen zu vermitteln, dass Sie selbst aus ... kommen? Warum? |

→  
Dialekt

### Sprache

.....  
HochD

|    |  |
|----|--|
| 20 | Was ist Ihre Muttersprache?  |
| 21 | Welche Sprachen sprechen/können Sie sonst noch?  |
| 22 | Wie sprechen Sie mit Ihrer Frau/Ihrem Mann?  |
| 23 | Wie mit Ihren Kindern?   |
| 24 | <b>Zwischenfrage Hochdeutsch:</b> War das schon immer so?  |
| 25 | Wie häufig sprechen Sie im Alltag ... (Muttersprache)? Mit wem, wann, wo?  |
| 26 | Wie gut können Ihre Kinder ... (Muttersprache)?  |
| 27 | <b>Zwischenfrage Hochdeutsch:</b> Wie wichtig ist Ihnen das?   |
| 28 | Haben Sie das Gefühl, dass sich die Fähigkeiten in Ihrer Muttersprache verändert haben, seit Sie hier in der Schweiz sind? |
| 29 | Welche Sprache sprechen Sie mit Ihren ArbeitskollegInnen und Arbeitskollegen?  |



HochD

**Spracherwerb und Unterschied HD – Dialekt**

|    |  |
|----|--|
| 30 | Wie finden Sie den Unterschied zwischen Dialekt und Hochdeutsch? Eher groß oder eher klein?  |
| 31 | Was finden Sie typisch Schweizerdeutsch (Berndeutsch / Aargauerisch...)? Was finden Sie typisch Hochdeutsch?                             |
| 32 | Gefällt Ihnen Hochdeutsch?   |
| 33 | <b>Zwischenfrage Dialekt:</b> Gefällt Ihnen Schweizerdeutsch?  |
| 34 | Mit wem sprechen Sie Hochdeutsch?  |
| 35 | Gibt es Situationen, in denen Sie Hochdeutsch sprechen müssen?   |
| 36 | Mit wem sprechen Sie Dialekt?  |
| 37 | Gibt es Situationen, in denen Sie Dialekt sprechen müssen?   |
| 38 | Gibt es auch in ... (Herkunft) so viele Dialekte und eine Standardsprache wie im Deutschen? Sprechen Sie in Ihrer Muttersprache Dialekt? |



Dialekt

**EINSCHUB:** Zuerst Dialekt-HD-, dann HD-Dialekt-Übersetzungen und dann Präferenzen



HochD

**Wohnen und Hier-Sein**

|    |   |
|----|---|
| 39 | Wo wohnen Sie momentan?   |
| 40 | Wie lange wohnen Sie schon dort/hier? Haben Sie immer dort/hier gewohnt?  |
| 41 | Wie gut gefällt es Ihnen dort/hier?   |
| 42 | <b>Zwischenfrage Dialekt:</b> Haben Sie sich schon überlegt, die Schweiz wieder zu verlassen?   |
| 43 | Welche Medien nutzen Sie, also Fernsehen, Radio, Zeitung undsoweiter? Wie nutzen Sie Schweizer Medien oder deutsche Medien?                           |
| 44 | Wie nutzen Sie Medien in ... (Ihrer Muttersprache)?   |
| 45 | War/ist es für Sie notwendig, auf Deutsch gut schreiben zu können? War Ihnen das wichtig? Warum? Wofür setzen Sie Ihre schriftlichen Fähigkeiten ein? |
| 46 | Sind Sie Schweizerin/Schweizer geworden? Haben Sie vor, Schweizer/in zu werden?   |



Dialekt



Dialekt

**Bekanntenkreis, Freizeit und Kontakte zur „Heimat“**

|    |   |
|----|---|
| 47 | Haben Sie Verwandte, die auch in der Schweiz leben? Wo? Wie pflegen Sie den Kontakt zu Ihnen?   |
| 48 | Ist es Ihnen wichtig, hier in der Schweiz Personen aus ... (Ihrer Heimat) zu treffen? Warum?  |
| 49 | Gibt es in Ihrem Bekanntenkreis viele SchweizerInnen oder viele Personen anderer Herkunft? Woher kennen Sie diese? Von der Arbeit...?                     |
| 50 | Was machen Sie in Ihrer Freizeit? Was sind Ihre Hobbies?  |
| 51 | <b>Zwischenfrage Hochdeutsch:</b> Mit wem machen Sie das oder machen Sie das alleine?   |
| 52 | Sind Sie Mitglied eines Vereins (Sport, Kultur usw.)?   |
| 53 | Wie pflegen Sie Kontakte zur Heimat, also zu Ihrer Familie und Ihren Bekannten in ...? Wie treffen Sie sie, wie oft, wie lange, zu welchen Gelegenheiten? |
| 54 | Kommen manchmal Bekannte/Verwandte auf Besuch? Wie regelmäßig fahren Sie dorthin?   |
| 55 | <b>Zwischenfrage Hochdeutsch:</b> Worauf freuen Sie sich am meisten, wenn Sie nachhause fahren?   |
| 56 | Was vermissen Sie hier in der Schweiz, was Sie in ... haben?  |
| 57 | Was haben Sie hier in der Schweiz, was Sie in ... vermissen würden?   |



HochD



HochD

**Zum Schluss**

|    |  |
|----|--|
| 58 | Was können Sie besser, Hochdeutsch oder Dialekt/Schweizerdeutsch?<br>Bedanken für die Teilnahme! |
|----|--|

HochD

## Ergänzende Ergebnisdarstellungen

### Sprachverwendungsmuster

**Tab. 9.4:** Anzahl der jeweils analysierten Satzteile für die Bestimmung der Anteile von Dialekt, Standard, Mischen und Switchen mit der Dialekt- (D) und Standard-Sprecherin (St)

|          | James<br>n=53    n=126 |      | Joanna<br>n=91    n=137 |      | Loren<br>n=62    n=187 |      | Stan<br>n=105    n=142 |      |
|----------|------------------------|------|-------------------------|------|------------------------|------|------------------------|------|
|          | D                      | St   | D                       | St   | D                      | St   | D                      | St   |
| Dialekt  | 0.08                   | 0.01 | 0.02                    | 0.07 | 0.74                   | 0.45 | 0.98                   | 0.97 |
| Standard | 0.68                   | 0.82 | 0.49                    | 0.45 | 0.06                   | 0.29 | 0.00                   | 0.00 |
| Mischen  | 0.09                   | 0.03 | 0.46                    | 0.44 | 0.15                   | 0.21 | 0.02                   | 0.01 |
| Switchen | 0.15                   | 0.14 | 0.02                    | 0.04 | 0.05                   | 0.05 | 0.00                   | 0.01 |

|          | Jean<br>n=129    n=120 |      | Beth<br>n=115    n=161 |      | Yagmur<br>n=76    n=150 |      | Aylin<br>n=61    n=174 |      |
|----------|------------------------|------|------------------------|------|-------------------------|------|------------------------|------|
|          | D                      | St   | D                      | St   | D                       | St   | D                      | St   |
| Dialekt  | 0.00                   | 0.00 | 0.06                   | 0.01 | 0.03                    | 0.01 | 0.00                   | 0.00 |
| Standard | 0.98                   | 0.96 | 0.71                   | 0.84 | 0.91                    | 0.96 | 0.90                   | 0.91 |
| Mischen  | 0.00                   | 0.01 | 0.22                   | 0.12 | 0.07                    | 0.03 | 0.10                   | 0.08 |
| Switchen | 0.03                   | 0.03 | 0.01                   | 0.02 | 0.00                    | 0.01 | 0.00                   | 0.01 |

|          | Ahmed<br>n=71    n=148 |      | Hakan<br>n=70    n=123 |      | Arbid<br>n=171    n=246 |      | Rezart<br>n=103    n=115 |      |
|----------|------------------------|------|------------------------|------|-------------------------|------|--------------------------|------|
|          | D                      | St   | D                      | St   | D                       | St   | D                        | St   |
| Dialekt  | 0.00                   | 0.00 | 0.00                   | 0.00 | 0.92                    | 0.79 | 0.50                     | 0.52 |
| Standard | 0.96                   | 0.94 | 0.81                   | 0.84 | 0.04                    | 0.09 | 0.13                     | 0.11 |
| Mischen  | 0.03                   | 0.05 | 0.19                   | 0.15 | 0.04                    | 0.11 | 0.35                     | 0.36 |
| Switchen | 0.01                   | 0.01 | 0.00                   | 0.01 | 0.00                    | 0.01 | 0.03                     | 0.01 |

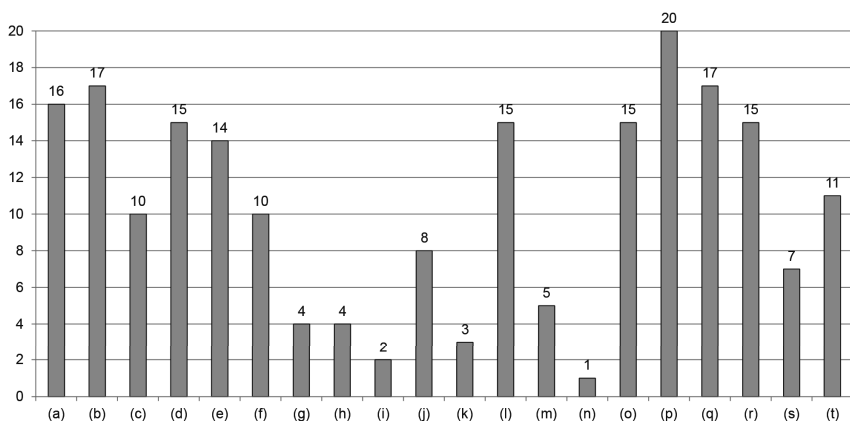
|          | Behar<br>n=121    n=166 |      | Milot<br>n=83    n=139 |      | Julio<br>n=85    n=185 |      | Vitor<br>n=61    n=92 |      |
|----------|-------------------------|------|------------------------|------|------------------------|------|-----------------------|------|
|          | D                       | St   | D                      | St   | D                      | St   | D                     | St   |
| Dialekt  | 0.95                    | 0.90 | 0.19                   | 0.15 | 0.28                   | 0.10 | 0.23                  | 0.21 |
| Standard | 0.00                    | 0.04 | 0.30                   | 0.32 | 0.23                   | 0.38 | 0.39                  | 0.47 |
| Mischen  | 0.03                    | 0.05 | 0.51                   | 0.53 | 0.48                   | 0.49 | 0.31                  | 0.33 |
| Switchen | 0.02                    | 0.01 | 0.00                   | 0.00 | 0.01                   | 0.02 | 0.07                  | 0.00 |

|          | Veronica |       | Maria-Luisa |       | Laura |       | Camila |       |
|----------|----------|-------|-------------|-------|-------|-------|--------|-------|
|          | n=65     | n=155 | n=68        | n=148 | n=101 | n=179 | n=91   | n=231 |
|          | D        | St    | D           | St    | D     | St    | D      | St    |
| Dialekt  | 0.15     | 0.11  | 0.10        | 0.11  | 0.42  | 0.40  | 0.40   | 0.37  |
| Standard | 0.40     | 0.39  | 0.35        | 0.40  | 0.16  | 0.20  | 0.18   | 0.19  |
| Mischen  | 0.45     | 0.49  | 0.53        | 0.46  | 0.43  | 0.39  | 0.42   | 0.45  |
| Switchen | 0.00     | 0.01  | 0.01        | 0.03  | 0.00  | 0.02  | 0.01   | 0.00  |

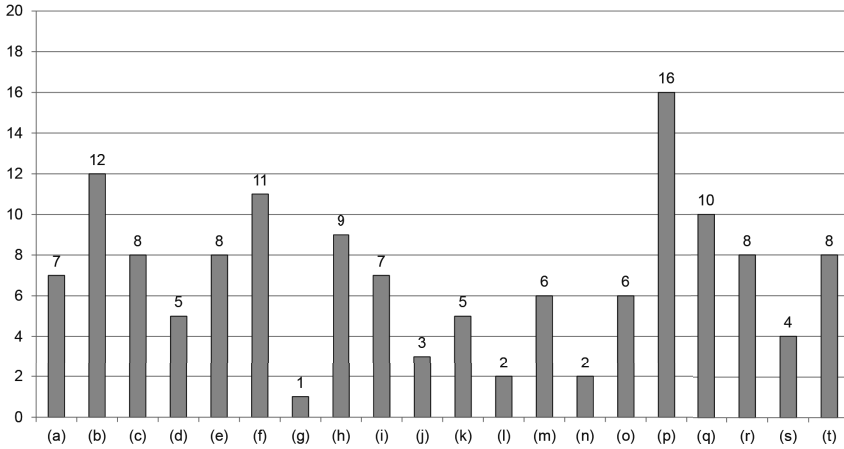
## Übersetzungs- und Entscheidungsaufgaben

**Tab. 9.5:** Ergebnisse der Übersetzungsaufgabe in Richtung Standard und in Richtung Dialekt

| Name        | Erstsprache | erreichte Punkte (max. 20) |               |
|-------------|-------------|----------------------------|---------------|
|             |             | Ziel: Standard             | Ziel: Dialekt |
| Arbid       | Alb         | 8                          | 11            |
| Rezart      | Alb         | 6                          | 5             |
| Milot       | Alb         | 6                          | 1             |
| Behar       | Alb         | 10                         | 9             |
| James       | Eng         | 11                         | 6             |
| Jean        | Eng         | 14                         | 6             |
| Beth        | Eng         | 13                         | 14            |
| Loren       | Eng         | 10                         | 11            |
| Stan        | Eng         | 18                         | 19            |
| Joanna      | Eng         | 14                         | 8             |
| Julio       | Port        | 6                          | 2             |
| Vitor       | Port        | 6                          | 4             |
| Veronica    | Port        | 8                          | 3             |
| Maria-Luisa | Port        | 8                          | 1             |
| Laura       | Port        | 9                          | 8             |
| Camila      | Port        | 2                          | 5             |
| Yagmur      | Türk        | 15                         | 10            |
| Aylin       | Türk        | 15                         | 5             |
| Hakan       | Türk        | 11                         | 0             |
| Ahmed       | Türk        | 19                         | 10            |



**Abb. 9.1:** Häufigkeiten der standardsprachlichen Realisierung der 20 kodierten Merkmale bei der Übersetzung in Richtung Standard: (a) Di- vs. Monophthong (*ua–u*) *Chueche* > *Kuchen*, (b) Mono- vs. Diphthong (*i–ei*) *mini* > *meine*, (c) Mono- vs. Diphthong (*ü–eu*) *hüt* > *heute*, (d) Mono- vs. Diphthong (*u–au*) *Ufgabe* > *Aufgaben*, (e) Nebentonsilbenrealisierung *i* > Schwa in *miini*, (f) Palatalisierung (*sch–st*) *chennsch* > *kennst*, (g) auslautendes *-en* *Lehrerinne* > *Lehrerinnen*, (h) auslautendes *-en* *guete* > *guten*, (i) Präteritum vs. Perfekt *isch gsi* > *war*, (j) Artikelrealisierung *d* > *die*, (k) Artikelrealisierung *de* > *den*, (l) Artikelrealisierung *e* > *einen*, (m) Relativsatzverknüpfung *wo* > *der*, (n) Wortstellung *hei wöue gä* > *haben geben wollen*, (o) Bewegungsverbdopplung *chunnt cho* > *kommt*, (p) Wochentag *Sunntig* > *Sonntag*, (q) Bewegungsverb *chunnt* > *kommt*, (r) Pronomen *i* > *ich*, (s) Adverb *vilech* > *vielleicht*, (t) Pronomen *öpper* > *jemand*.



**Abb. 9.2:** Häufigkeiten der standardsprachlichen Realisierung der 20 kodierten Merkmale bei der Übersetzung in Richtung Dialekt: (a) Di- vs. Monophthong ( $u\text{ə}$ – $u$ ) *Blume* > *Blueme*, (b) Mono- vs. Diphthong ( $i$ – $e\text{ɪ}$ ) *meine* > *miini*, (c) Mono- vs. Diphthong ( $ü$ – $eu$ ) *Leute* > *Lüüt*, (d) Mono- vs. Diphthong ( $u$ – $au$ ) *auf* > *uf*, (e) Nebentonsilbenrealisierung Schwa > *i* in *meine*, (f) Palatalisierung (*sch*–*st*) *warst* > *warsch/bisch gsi*, (g) auslautendes *-en* *Schülerinnen* > *Schülerinne*, (h) auslautendes *-en* *braunen* > *brune*, (i) Präteritum vs. Perfekt *warst* > *bisch gsi*, (j) Artikelrealisierung *die* > *d*, (k) Artikelrealisierung *einen* > *e*, (l) Artikelrealisierung *dem* > *em*, (m) Relativsatzverknüpfung *die* > *wo*, (n) Wortstellung *wollten schenken* > *hei wöue schänke*, (o) Bewegungsverbdoppelung *geht* > *geit/goht go*, (p) Wochentag *Dienstag* > *Tsiischtig*, (q) Bewegungsverb *geht* > *geit/goht*, (r) Pronomen *ich* > *i*, (s) Adverb *vielleicht* > *vilech*, (t) Pronomen *mier* > *wir*.

Tab. 9.6: Übersetzungsaufgabe in Richtung Standard – Detailergebnisse

|    | Arb | Rez | Mil | Beh | Jam | Jea | Bet | Lor | Sta | Joa | Jul | Vit | Ver | Mar | Lau | Cam | Yag | Ayl | Hak | Ahm |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1  |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   |     | 1   | 1   |     | 1   |
| 2  | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     | 1   | 1   | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 3  |     | 1   |     |     |     |     |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 4  | 1   |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     | 1   | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 5  |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     | 1   | 1   |     | 1   | 1   |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 6  | 1   |     |     | 1   | 1   |     | 1   |     | 1   | 1   |     |     |     | 1   |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 7  |     |     |     | 1   |     |     |     |     | 1   |     |     |     |     |     | 1   |     | 1   |     |     | 1   |
| 8  |     |     |     |     |     | 1   |     |     | 1   |     |     |     |     |     |     |     | 1   | 1   |     | 1   |
| 9  |     |     |     |     |     |     |     |     | 1   |     |     |     |     |     |     |     | 1   | 1   |     | 1   |
| 10 |     | 1   |     |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     |     | 1   |     |     |     |     |     | 1   |
| 11 |     |     |     |     |     |     | 1   |     | 1   |     |     |     |     |     |     |     | 1   |     |     | 1   |
| 12 | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     | 1   |     | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 13 |     |     |     |     | 1   | 1   | 1   |     | 1   |     |     |     |     |     |     |     | 1   |     |     | 1   |
| 14 |     |     |     |     |     |     |     |     | 1   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| 15 |     |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 16 | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 17 | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 18 | 1   |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     | 1   | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 19 | 1   |     |     |     | 1   | 1   |     |     | 1   | 1   |     |     |     |     |     |     |     | 1   | 1   | 1   |
| 20 |     | 1   |     |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     |     |     | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   |



Tab. 9.7: Übersetzungsaufgabe in Richtung Dialekt – Detailergebnisse

|    | Arb | Rez | Mil | Beh | Jam | Jea | Bet | Lor | Sta | Joa | Jul | Vit | Ver | Mar | Lau | Cam | Yag | Ayl | Hak | Ahm |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1  |     |     |     | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     |     |     |     |     | 1   |     |     |     |
| 2  | 1   | 1   |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     |     | 1   |     | 1   | 1   | 1   |     |     | 1   |
| 3  | 1   |     |     |     | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     |     |     |     | 1   | 1   |     |     |     |
| 4  |     |     |     | 1   |     |     |     | 1   | 1   |     |     |     |     |     |     |     | 1   |     |     | 1   |
| 5  | 1   | 1   |     |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     |     |     |     | 1   | 1   | 1   |     |     |     |
| 6  | 1   |     | 1   |     |     |     | 1   | 1   | 1   |     |     | 1   |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   |     | 1   |
| 7  |     |     |     |     |     |     |     | 1   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| 8  | 1   |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   |     | 1   | 1   |     |     |     |     | 1   |     |     | 1   |     |     |
| 9  | 1   |     |     |     |     |     | 1   | 1   | 1   |     | 1   |     |     |     |     |     | 1   |     |     | 1   |
| 10 |     |     |     |     |     |     | 1   | 1   | 1   |     |     |     |     |     |     |     | 1   |     |     |     |
| 11 |     |     |     | 1   | 1   |     | 1   |     | 1   | 1   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
| 12 |     |     |     |     |     |     |     | 1   | 1   |     |     |     |     |     | 1   |     |     |     |     |     |
| 13 | 1   |     |     | 1   |     |     |     | 1   | 1   | 1   |     |     |     |     | 1   |     |     | 1   |     |     |
| 14 |     |     |     |     |     |     |     |     | 1   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     | 1   |
| 15 | 1   |     |     | 1   |     |     | 1   | 1   |     |     |     | 1   |     |     |     |     |     |     |     | 1   |
| 16 | 1   | 1   |     | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |     | 1   |     |     | 1   |
| 17 | 1   | 1   |     | 1   |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     | 1   |     |     | 1   |     |     |     | 1   |
| 18 |     |     |     | 1   |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   |     | 1   |     |     |     |     | 1   | 1   |     |     |
| 19 | 1   |     |     |     | 1   |     |     |     | 1   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     | 1   |
| 20 |     | 1   |     |     |     | 1   | 1   | 1   | 1   |     |     |     |     |     | 1   |     |     | 1   |     | 1   |

**Tab. 9.8:** Ergebnisse der Präferenzangabe nach Teilnehmer/-in und Items; 0 = nicht der Zielvarietät entsprechend entschieden; 1 = der Zielvarietät entsprechend entschieden

|             | Dia1 | Dia2 | Dia3 | Dia4 | d.-konform | Std1 | Std2 | Std3 | Std4 | std.-konform |
|-------------|------|------|------|------|------------|------|------|------|------|--------------|
| Arbid       | 0    | 1    | 1    | 1    | 75 %       | 0    | 0    | 1    | 0    | 25 %         |
| Rezart      | 1    | 1    | 1    | 1    | 100 %      | 1    | 1    | 1    | 0    | 75 %         |
| Milot       | 0    | 0    | 1    | 0    | 25 %       | 0    | 0    | 0    | 0    | 0 %          |
| Behar       | 0    | 1    | 1    | 1    | 75 %       | 0    | 0    | 0    | 0    | 0 %          |
| James       | 0    | 1    | 1    | 1    | 75 %       | 1    | 1    | 1    | 1    | 100 %        |
| Jean        | 1    | 1    | 1    | 1    | 100 %      | 1    | 1    | 0    | 1    | 75 %         |
| Beth        | 0    | 1    | 1    | 1    | 75 %       | 1    | 1    | 1    | 1    | 100 %        |
| Loren       | 1    | 1    | 1    | 1    | 100 %      | 0    | 0    | 0    | 0    | 0 %          |
| Stan        | 1    | 1    | 1    | 1    | 100 %      | 1    | 1    | 1    | 1    | 100 %        |
| Joanna      | 1    | 1    | 1    | 0    | 75 %       | 1    | 0    | 1    | 1    | 75 %         |
| Julio       | 0    | 0    | 0    | 1    | 25 %       | 0    | 1    | 0    | 0    | 25 %         |
| Vitor       | 1    | 0    | 0    | 1    | 50 %       | 0    | 1    | 1    | 0    | 50 %         |
| Veronica    | 0    | 1    | 0    | 0    | 25 %       | 0    | 0    | 0    | 0    | 0 %          |
| Maria-Luisa | 0    | 1    | 0    | 0    | 25 %       | 0    | 0    | 0    | 0    | 0 %          |
| Laura       | 0    | 1    | 1    | 1    | 75 %       | 1    | 1    | 1    | 0    | 75 %         |
| Camila      | 1    | 1    | 0    | 1    | 75 %       | 0    | 0    | 0    | 0    | 0 %          |
| Yagmur      | 0    | 1    | 0    | 1    | 50 %       | 1    | 1    | 1    | 1    | 100 %        |
| Aylin       | 0    | 1    | 1    | 1    | 75 %       | 1    | 0    | 0    | 1    | 50 %         |
| Hakan       | 0    | 0    | 0    | 1    | 25 %       | 0    | 0    | 0    | 1    | 25 %         |
| Ahmed       | 1    | 1    | 1    | 0    | 75 %       | 1    | 1    | 1    | 1    | 100 %        |

## Spracheinstellungen der Teilnehmer/-innen

**Tab. 9.9:** Geäußerte Einstellungen gegenüber Dialekt und Standard auf den Dimensionen (Wohl-)Klang, Schwierigkeit und Notwendigkeit (C = Cluster entsprechend der Analyse in Abschnitt 5.4, Dim. = Dimension, WK = Wohlklang, SchK = Schwierigkeit, NK = Notwendigkeit)

| C | Person | Dim. | Dialekt   | Standard                         |
|---|--------|------|---|----------------------------------|
| 1 | Stan   | WK   | heimelig, aber nicht elegant, sehr musikalisch              | sehr gut, viel gepflegter        |
|   |        | SchK | viel einfachere Grammatik                                   | —                                |
|   |        | NK   | die Sprache der Leute, die hier wohnen                      | psychologische Distanz           |
| 2 | Loren  | WK   | langsamer   | richtig, korrekt                 |
|   |        | SchK | —   | —                                |
|   |        | NK   | normal  | —                                |
| 2 | Arbid  | WK   | besser  | —                                |
|   |        | SchK | —   | —                                |
|   |        | NK   | —   | ein Muss                         |
| 2 | Behar  | WK   | —   | —                                |
|   |        | SchK | einfacher zum Plaudern                                      | schwierig                        |
|   |        | NK   | —   | —                                |
| 3 | Hakan  | WK   | zum Hören schön   | mittlerweile gut                 |
|   |        | SchK | schwierig   | schwierig                        |
|   |        | NK   | —   | —                                |
| 3 | Jean   | WK   | immer lieber gehabt, auch wenn ich es nicht sprechen durfte | nicht so schlimm, lustig, peppig |
|   |        | SchK | —   | —                                |
|   |        | NK   | —   | —                                |
| 3 | Aylin  | WK   | —   | Wörter richtig angesprochen      |
|   |        | SchK | —   | —                                |
|   |        | NK   | manchmal möchte ich auch wie alle Dialekt sprechen können   | —                                |
| 3 | Yagmur | WK   | langsamer   | aggressiver                      |
|   |        | SchK | —   | —                                |

|   |          |      |  |                                      |
|---|----------|------|--|--------------------------------------|
|   |          | NK   | —  | —                                    |
| 3 | Ahmed    | WK   | —  | fühl mich wohler, besser             |
|   |          | SchK | —  | —                                    |
|   |          | NK   | natürlich  | —                                    |
| 3 | James    | WK   | —  | —                                    |
|   |          | SchK | einfacher, Grammatik<br>nicht so wichtig             | —                                    |
|   |          | NK   | —  | —                                    |
| 3 | Beth     | WK   | Golfball im Mund                                     | Mund viel genauer bewe-<br>gen       |
|   |          | SchK | —  | —                                    |
|   |          | NK   | eigentlich viel wichtiger                            | nicht ganz so notwendig              |
| 4 | Vitor    | WK   | —  | keine so lustige Sprache             |
|   |          | SchK | —  | ganz schwierig                       |
|   |          | NK   | —  | —                                    |
| 4 | Julio    | WK   | —  | —                                    |
|   |          | SchK | —  | —                                    |
|   |          | NK   | —  | —                                    |
| 4 | Milot    | WK   | schön, weil hier gelernt                             | Ton ist anders                       |
|   |          | SchK | leichter   | —                                    |
|   |          | NK   | für Kontakt mit den Leu-<br>ten                      | nicht so wichtig                     |
| 4 | Veronica | WK   | —  | schöne Sprache, besser,<br>schneller |
|   |          | SchK | kompliziert, weil mit<br>Hochdeutsch angefan-<br>gen | —                                    |
|   |          | NK   | praktischer, obwohl ich<br>es nicht spreche          | —                                    |
| 4 | M.-Luisa | WK   | —  | —                                    |
|   |          | SchK | auch kompliziert                                     | sehr kompliziert                     |
|   |          | NK   | —  | —                                    |
| 5 | Joanna   | WK   | gut, sehr schwierige<br>Buchstabenkombinatio-<br>nen | —                                    |
|   |          | SchK | —  | —                                    |

|   |        | NK   | ich gebe mir keine Mühe,<br>es zu sprechen          | doch noch wichtig (für Arbeit) |
|---|--------|------|---|--------------------------------|
| 5 | Rezart | WK   | —   | —                              |
|   |        | SchK | schwierig   | schwierig                      |
|   |        | NK   | wenn jemand den Kontakt will, dann lernt er es auch | —                              |
| 5 | Laura  | WK   | —   | —                              |
|   |        | SchK | —   | schwer zum Reden               |
|   |        | NK   | normal  | ein bisschen komisch           |
| 5 | Camila | WK   | besser, schöner                                     | —                              |
|   |        | SchK | —   | schwer                         |
|   |        | NK   | —   | —                              |

